

Hab

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
עַל־ מְשֻׁמְרֵי אֲעִמְדָה וְאֵתִיבָה עַל־ מִצּוֹר לְרֹאוֹת מֶה־
Ha варті-мої стану стану і-стану на мурах на
[H4100](#) [H7200](#) [H6822](#) [H4692](#) [H3320](#) [H5975](#) [H4931](#)
יִדְבָר־ מִי וּמָה אָשִׁיב עַל־ תּוֹכַחְתִּי:
скаже мені і-що відповіді на жалобу мою
[H1696](#) [H4100](#) [H7725](#)

Нехай я стою на сторожі своїй, і нехай на облозі я стану, і хай виглядаю, щоб бачити, що він буде казати мені, і що відповідь на жалобу мою.

2
וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כָּתוּב קִוּוֹן וּבִאָר עַל־ תַּלְחֹת
I-відповідь-мені ГОСПОДЬ і-сказав Запиши відіння на i-виклади-ясно табличках
[H7121](#) [H7323](#) [H4616](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3789](#) [H2377](#) [H0874](#) [H3871](#)
לְמַעַן יִרְוֶיךָ קוֹרָא בִּי:
щоб біг читач з-ним
[H7121](#) [H7323](#) [H4616](#)

A Господь відповів та й сказав: Напиши це відіння і поясни на таблицях, щоб читач його легко читав.

3
כִּי עוֹד קִוּוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפֶּחַ לֶקֶץ וְלֹא יִכְזֵב אִם־
Бо ще видіння на-призначений-час на-прагне до-кінця і-не обмане Якщо
[H2377](#) [H5750](#) [H4150](#) [H6315](#) [H7093](#) [H3808](#) [H3576](#)
יִתְמַהְמַהּ חֶכְהָ לֹא יָבֹא בֹא כִּי־ לֹא יִסְתַּחֲרֶה:
затримається чекай на-нього бо прийде прийди не спізниться
[H2442](#) [H4102](#) [H0935](#) [H0935](#) [H3808](#) [H0309](#)

Бо ще на умовлений час це відіння, і приспішає кінець, і не обмане. Якщо б протягнулось, чекай ти його, бо воно конче прийде, не спізниться.

4
הִנֵּה עֲבָלָה לֹא־ יִשְׂרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאֵמוּנָתוֹ יִחִיָּה:
Ось зарозуміла не пряма душа-його в-ньому праведний вірою-своєю житиме
[H2009](#) [H3808](#) [H3474](#) [H5315](#) [H6662](#) [H0530](#) [H2421](#)

Ось надута, не проста душа його в ньому, а праведний житиме вірою своєю.

5
וְאֵף לְדוֹ-תּוֹ-חַ כִּי־ תַיִן בּוֹדֵד גֹּבֵר וְהִיר וְלֹא יִנּוּחַ אֲשֶׁר
I-до-того-ж бо вино зрадливе муж зарозумілий і-не який
[H0637](#) [H3196](#) [H0898](#) [H1397](#) [H3808](#)
כָּל־ הַרְחִיב כִּשְׂאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כָּמֹת וְלֹא יִשְׂבֵּעַ וַיֵּאֱסֶף אֵלָיו כָּל־
усі розширив як-шеол душу-свою і-він як-смерть і-не насититься і-зібрав до-себе
[H3605](#) [H0413](#) [H0622](#) [H7646](#) [H3808](#) [H4194](#) [H1931](#) [H5315](#) [H7585](#) [H7337](#)
הַגּוֹיִם וַיִּקְבֵּץ אֵלָיו כָּל־ הָעַמִּים:
народи і-згромадив до-себе усі племена
[H3605](#) [H0413](#) [H6908](#)

I що ж, — як зрадливе вино, так горда людина спокію не знає: він роззявлює пащу свою, як шеол, і не насичується, як та смерть, і всіх людей він до себе збирає, і всі народи до себе згромаджує.

6 הָלוֹא- אֵלֶּה כָּלֵם עָלָיו מִשָּׁל יִשְׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לְּ
 Хіба-не ці всі проти-нього притчу піднімуть і-насмішку загадки для-нього
[H3808](#) [H0428](#) [H3605](#) [H4912](#) [H5375](#) [H4426](#) [H2420](#)

וַיֹּאמֶר הוּי תִּמְרָה לֹא- לֹא מִתִּי וּמִכְבִּיד עָלָיו עֲבָטִיט:
 і-скажуть Горе тому-хто-множить не своє доки коли і-обтяжує себе заставами
[H0559](#) [H1945](#) [H3808](#) [H5704](#) [H4970](#) [H3513](#) [H5671](#)

Chi ж усі вони не складуть приповідки на нього та загадки насмішливої йому не прокажуть: „Горе тому, хто для себе розмножує те, що не його! Аж доки це буде? Горе тому, хто чинить тяжкою заставу на себе!”

7 הָלוֹא פָּתַע יִקוּמוּ נִשְׁכָּיִךְ וַיִּקְצוּ מְזַעְזְעִיךְ
 Хіба-не раптом встануть ті-що-кусають-тебе і-прокинуться ті-що-трясуть-тебе
[H3808](#) [H6621](#) [H6974](#) [H2111](#)

וְהֵייתָ לְמַשְׁסוֹת לָמוֹ:
 і-станеш-ти здобиччю для-них
[H1961](#) [H4933](#)

Хіба нагло не встануть оті, хто тебе буде гризти, і збудяться ті, хто тебе попихає, і за здобич ти станеш для них?

8 כִּי אַתָּה שְׁלוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים יִשְׁלֹךְ כָּל- יֵתֵר עַמִּים מְדָמִי
 Бо ти грабував народи численні пограбують-тебе усі інші народи за-кров
[H0120](#) [H2555](#) [H0776](#) [H7151](#) [H3605](#) [H3427](#) [H1818](#)

אָדָם וְחַמְסִ- אֶרֶץ קַרְיָה וְכָל- יֹשְׁבֵי בָהּ: פ
 людську і-насильство-над землю містом і-всіма мешканцями його
[H0120](#) [H2555](#) [H0776](#) [H7151](#) [H3605](#) [H3427](#)

За те, що ти грабував був багато народів, вся решта народів тебе пограбує за ту людську кров, і за насильство над краєм, над містом та над усіма, хто мешкає в ньому.

9 הוּי בָצַע בָּצַע רָע לְבֵיתוֹ לָשׂוּם בְּמָרוֹם
 Горе тому-хто-здобуває здобуток злий для-дому-свого щоб-поставити на-висоті
[H1945](#) [H1214](#) [H1215](#) [H4791](#)

קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף- רָע:
 гніздо-своє щоб-врятуватися зла
[H7064](#) [H5337](#) [H3709](#)

Горе тому, хто неправедний зиск побирає для дому свого, щоб покласти гніздо своє на висоті, і тим із рук злого врятованим бути!

10 יַעֲצָתָ בִשְׁתִּי לְבֵיתִךְ עַמִּים קְצוֹת- רַבִּים וְחֹטֵא
 Замислив-ти сором для-дому-свого знищуючи народи численні і-грішиш
[H3289](#) [H1322](#) [H7096](#) [H2398](#)

נִפְשֶׁךְ:
 проти-душі-своєї
[H5315](#)

Нарадив ти сором для дому свого, щоб кінець учинити численним народам, і ти прогрішився за душу свою.

11 כִּי- אָבֵן מְקִיר תִּזְעַק וְכַפִּיס מַעֲזֵן יַעֲנֶנְהָ: פ
 Бо камінь зі-стіни закличить і-балка з-дерева відповідь-їй
[H0068](#) [H7023](#) [H2199](#) [H3714](#) [H6086](#)

Бо камінь з стіни буде клікати, і йому відповідь сволок із дерева.

12 הוּי בָּנָה עִיר בְּדָמַיִם וְכוּנֵן קַרְיָה בְּעוֹלָה:
 Горе тому-хто-будує місто на-крові і-засновує місто на-беззаконні
[H1945](#) [H1129](#) [H1818](#) [H7151](#)

Горе тому, хто кров'ю місто будує, хто беззаконням встановлює гóрод!

וְלְאֻמִּים	אֵשׁ	בְּרִי-	עַמִּים	וַיִּנְעֻוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	מֵאֵת	הַיָּה	חִיבָא-נֶה	13
i-племена	вогню	для	народи	i-трудяться	Саваота	ГОСПОДА	від	ось	Хіба-не	
H3816	H0784	H1767		H3021		H3068	H0854	H2009	H3808	
						יַעֲבֹוּ:	רִיק		בְּרִי-	
						виснажуються	порожнечі		для	
						H3286	H7385		H1767	

Чи ж оце не від Господа Саваота, що народи трóдяться для огню, і мóчаться люди на мáрність?

יִכְסֹוּ	כַּמַּיִם	יְהוָה	כְּבוֹד	אֶת-	לְדַעַת	הָאָרֶץ	תִּמְלֵא	כִּי	14
вкривають	як-води	ГОСПОДНЬОЇ	слави	—	пізнанням	земля	наповниться	Бо	
H3680	H4325	H3068	H3519	H0853	H3045	H0776	H4390		
							ס	יָם:	עַל-
							—	море	—
								H3220	

Бо пізнáнням Господньюї слави напóвнена буде земля, як море вода покривáє.

שָׁכַר	וְאָף	תִּמְתָּךְ	מִסְפָּח	רֵעִהוּ	מִשְׁקָה	הוּי	15	
п'яним-робиш	i-також	лють-твою	підмішуючи	ближнього-свого	тому-хто-напуває	Горе		
H7937	H0637	H2573		H7453	H8248	H1945		
					מַעֲרִיחֵם:	עַל-	הַבַּיִת	לְמַעַן
					наготу-їхню	на	дивитися	щоб
					H4589		H5027	H4616

Горе тому, хтó свого ближнього напóє з кéліху гнóву свогó, і поїть, щоб бáчити сóром його!

עֲלִיךָ	תִּסּוּב	וְהֵעֵרַל	אַתָּה	גַּם-	שָׁתָה	מִכְבוֹד	קָלוֹן	שִׁבְעָתָה	16
на-тебе	обернеться	i-оголися	ти	також	пий	замість-слави	ганьбою	Насичений-ти	
	H5437	H6188		H1571	H8354	H3519	H7036	H7646	
			כְּבוֹדְךָ:	עַל-	וְקִיקָלוֹן	יְהוָה	יָמִין	כּוֹס	
			славу-твою	на	i-безчестя	ГОСПОДНЬОЇ	правиці	чаша	
			H3519		H7022	H3068	H3225		

ти насітишся гáньбою бiльше, як славою. Пий також ти, та показуй свій сором! На тебе обéрнеться кéліх правіці Господньюї, гáньба ж на славу твою!

מִדְמֵי	יִחִיתֶן	בְּהִמּוֹת	וְשָׁד	יִכְסֹךָ	לְבָנוֹן	חַמְס	כִּי	17
за-кров	жахне-їх	звірів	i-спустошення	покриє-тебе	Ліваном	насильство-над	Бо	
H1818	H2865	H0929	H7701	H3680	H3844	H2555		
	ס	בָּהּ:	יֹשְׁבֵי	וְכָל-	קָרְיָה	אֶרֶץ	וְחַמְס-	אָדָם
	—	його	мешканцями	i-всіма	містом	землею	i-насильство-над	людську
			H3427	H3605	H7151	H0776	H2555	H0120

Бо насiлля твоє над Лівáном на тебе спадé, а грабунок худоби зламає тебе за кров людську, та за насiлля над краéм, над містом та над усiма, хто мéшкає в ньому.

שָׁקַר	וּמוֹרָה	מִסְכָּח	יִצְרוֹ	בְּסֻלּוֹ	כִּי	פְסֹל	הוֹעִיל	מָה-	18
брехні	i-вчитель	литий-образ	творець-його	вирівав-його	бо	ідол	допоможе	Чим	
H8267			H3336	H6458		H6459	H3276	H4100	
	ס	אֱלֹמִים:	אֱלִילִים	לַעֲשׂוֹת	עָלָיו	יִצֵּר	בְּטַח	כִּי	
	—	німих	ідолів	роблячи	на-нього	виробу-своєму	творець	довіряє	
		H0483	H0457		H3336	H3335	H0982	бо	

Який дасть пожіток боввáн, що його вірiзьбив творець його, і відлив, і вчитель неправди, що творець його мав охоту чинити богів цих німих?

יִוְרָה	תּוֹא	דּוֹמָם	לְאֶבֶן	עִוְרִי	הִקְיִצָּה	לְעֵץ	אִמְר	תּוֹי	19
навчить	Він	мовчазному	каменю	Збудися	Прокинься	дереву	тому-хто-каже	Горе	
	H1931	H1748	H0068	H5782	H6974	H6086	H0559	H1945	
בְּקִרְבּוֹ:	אֵין	רוּחַ	וְכֹל-	נֶסֶף	זָהָב	תְּפוּשׁ	הוּא	הַגֵּה-	
в-ньому	немає	духу	а-жодного	i-сріблом	золотом	обкладений	він	Ось	
	H7130	H0369	H7307	H3605	H3701	H2091	H8610	H1931	H2009

Горе тому, хто дереву каже: „Збудись“, мовчазливому каменю: „Зрушся!“ Чи він буде навчати? Ось він сріблом та золотом викладений, але жодного духу в ньому нема!

פ	הָאָרֶץ:	כָּל-	מִפְּנֵי	הַס	קָדְשׁוֹ	בְּהֵיכַל	וַיהוָה	20
—	земля	уся	перед-Ним	Тихо	святому-Своєму	в-храмі	А-ГОСПОДЬ	
	H0776	H3605	H6440	H2013	H6944	H1964	H3068	

А Господь у Своім храмі святим, — мовчи перед обличчям Його, уся зємле!”